

BOTANIQUE

ELLES

4 JOURS DE FILMS.
RÉALISÉS PAR DES FEMMES

TOURNENT

DAMES

FESTIVAL

DRAAIEN

4 DAGEN FILMS.
GEMAAKT DOOR VROUWEN

26 ▶ 29
sept.
2013

PROGRAMME / PROGRAMMA



PRAKTISCHE INFO

INFOS PRATIQUES

Festival de Films Elles Tournent du 26 au 29 septembre 2013 au Botanique

236 rue Royale, 1210 Bruxelles

Prix des places

Prix plein: 6€

Etudiant-e, senior et sans emploi: 4€

Pass pour 3 séances différentes: 12€

Prévente

au Botanique à partir du 12 septembre 2013

Accès

Métro: ligne 2 station Botanique

Tram: 94, 92 arrêt Botanique

Bus: 61 arrêt Botanique

65, 66 arrêt Quételet

Train: la Gare du Nord est à deux pas.

Cinematik:

rue Baron Horta 9, 1000 Bruxelles

Bureau

Festival de Films Elles Tournent

10 rue du Méridien, 1210 Bruxelles

02 229 38 09

info@ellestournent.be

www.ellestournent.be

Presse

0485 444 779 - presse@ellestournent.be

Nous remercions nos partenaires:



Loterie Nationale
créateur de chances



RÉGION DE BRUXELLES-CAPITALE
BRUSSELS HOOFDSTEDELIJK GEWEST



BOTANIQUE

CINEMATEK



Koninkrijk der Nederlanden



Filmfestival Dames Draaien 26 tot 29 september 2013 Botanique

236 Koningsstraat, 1210 Brussel

Inkomstprij

Volle prijs: 6€

Studenten, senioren en werklozen: 4€

Pass voor 3 verschillende voorstellingen: 12€

Voorverkoop

in de Botanique vanaf 12 september 2013

Hoe bereik je ons

Metro: lijn 2 station Kruidtuin

Tram: 94, 92 stop Kruidtuin

Bus: 61 stop Kruidtuin

65, 66 stop Quételet

Trein: het Noordstation is vlakbij

Cinematik:

Baron Hortastraat 9, 1000 Brussel

Kantoor

Filmfestival Dames Draaien

10 Middaglijnstraat, 1210 Brussel

02 229 38 09

info@damesdraaien.be

www.damesdraaien.be

Pers

0476 763 781 - pers@damesdraaien.be

Met dank aan onze partners:

FR La grande invention, c'est la projection, disait Alice Guy à l'époque où elle inventait le cinéma d'auteur-e. Elles Tournent a la fierté de poursuivre la vision de cette pionnière qui aimait filmer des histoires d'amour qui finissent bien (*).

Le Festival amène une fois encore sur les écrans du Botanique les oeuvres des réalisatrices des quatre coins du monde et de Belgique. Comme les années précédentes, notre sélection de films de fiction et documentaires, courts et longs métrages, a été guidée par la recherche d'originalité, de pertinence, de vision novatrice mais aussi de puissance d'expression, d'engagement, de poésie et d'humour.

Au fil de ses éditions, le Festival s'est organisé autour de deux axes. Le premier s'attache à montrer la vision des femmes cinéastes, le second est imprégné d'activisme politique, social, culturel et de féminisme. Au fil des séances, le contenu et les qualités visuelles, sonores et rythmiques des films rendent ces pôles flous. En se répondant et se mélangeant, ils suscitent réflexions et débats. C'est là aussi la spécificité d'Elles Tournent.

Lieu d'échange, le Festival foisonne d'événements: rencontres avec les réalisatrices, prix Cinégalité à un-e élève cinéaste, Masterclass et ...un drink d'ouverture dans le décor enchanteur du coucher de soleil du Botanique.

Alice Guy aimait se mêler aux spectateurs de ses films, plutôt que se fier aux critiques. Comme nous aimerions pouvoir l'inviter à voir que plus d'un siècle après, des femmes continuent à tourner et d'autres à projeter leurs oeuvres.

Bienvenue à toutes et tous au 6ème Festival Elles Tournent !

(*) Alice Guy (1873-1968), dactylo et assistante de Gaumont, invente le métier de productrice avant de monter son propre studio aux États-Unis. Elle réalisera des centaines de films inventifs, la plupart perdus à jamais.

NL De belangrijkste uitvinding is eigenlijk de projectie, zei Alice Guy, in de tijd toen ze de auteursfilm zowat eigenhandig lanceerde. Dames Draaien zet met verve het werk voort van deze pionierster, die zelf bij voorkeur liefdesfilms met een happy end draaide (*).

Het festival toont werk van vrouwelijke regisseurs uit alle hoeken van de wereld en uit België en brengt ze naar de Botanique. De selectie van de films (fictie, documentaire, kortfilms) gebeurde, naar goede gewoonte, op basis van hun originaliteit, pertinente vernieuwende visie, sterke expressie, engagement, humor en poëzie.

Het festival heeft zich altijd al rond twee polen ontwikkeld: de visie van vrouwelijke cineasten weergeven en een politiek, sociaal, cultureel en feministisch activisme aan bod laten komen. Beide polen versterken mekaar, en zetten aan tot reflectie en debat. En ook dat is altijd al een sterk punt van Dames Draaien geweest.

Het festival is een echte ontmoetingsplaats en gonst van de activiteiten: ontmoetingen met de cineastes, de prijs Cinemagelijk voor een student(e), masterclasses en... een openingsdrink bij zonsondergang in het schitterend decor van de Botanique.

Alice Guy mengde zich altijd onder het publiek, liever dan naar de officiële critici te luisteren. Ze zou het zeker fantastisch vinden dat meer dan een eeuw later er nog altijd vrouwen films maken en dat andere vrouwen zorgen dat ze getoond worden.

Welkom op het 6de festival Dames Draaien!

(*) Alice Guy (1873-1968) typiste en assistente bij Gaumont, ligt aan de basis van het beroep 'producer' vooraleer ze haar eigen studio begint in de VS. Ze realiseerde honderden inventieve films, de meeste gingen verloren

EVENEMENTEN ÉVÉNEMENTS

JEUDI 26/09

17:30 SERRE

DRINK D'OUVERTURE Bienvenue au 6^{ème} Festival de films Elles Tournent

VENDREDI 27/09

16:30 ROTONDE

PRIX CINÉGALITÉ

Remise du prix CINÉGALITÉ décerné par le CFFB avec le soutien de Bruno De Lille, Secrétaire d'Etat à la Région de Bruxelles-Capitale, à un film d'étudiant-e qui aborde la question des relations entre les sexes dans une perspective novatrice et non-stéréotypée. L'objectif est de promouvoir les jeunes talents et l'égalité f/h. Les films primés sont projetés. Le jury est composé de: Alexandra Adriaenssens (Direction de l'Egalité des chances, FWB), Muriel Andrin (ELICIT, ULB), Dimitra Bouras (Cinergie.be), Juliette Duret (BOZAR Cinéma), Javier Packer-Comyn (CBA), Christine Pireaux (Films La passerelle), Nadine Plateau (CFFB), Inès Rabadàn (Réalisatrice), Isabelle Rigaux (SABAM).

19:00 ROTONDE

NOS SEINS NOS ARMES en présence des Femen de Bruxelles

21:30 ROTONDE

BAHREIN en présence de AWSA (Arab Women Solidarity Association – Belgium)

SAMEDI 28/09

16:30 ROTONDE

MASTERCLASS de Arlette Zylberberg
La production dans la construction d'un projet de film

17:00 CINÉMA

BEING LAURENCE BIBOT ! Séance proposée et introduite par Muriel Andrin (ULB)

21:30 ROTONDE

GRANDMA LO-FI Séance animée par Véronique Danneels (historienne d'art)

22:00 CINÉMA

CHRONIQUE BASQUE en présence de Judith Vanistendael (auteure de BD)

23:30 CAFÉ BOTA

PARTY

DIMANCHE 29/09

16:30 - ROTONDE

C.K. Séance animée par Véronique Danneels (historienne d'art)

19:00 ROTONDE

VIVE LE FEMINISME en présence de Petra De Vries des Dolle Mina

LUNDI 30/09 ET MARDI 1/10

21:00 CINEMATEK

LES AUTRES AU PREMIER PLAN 3 films de Carole Roussopoulos en présence de Nicole Fernández Ferrer du Centre de l'Audiovisuel Simone de Beauvoir (Paris). En collaboration avec P'tit Ciné (Rue Baron Horta 9, 1000 Bruxelles, 02 551 19 19)

DONDERDAG 26/09

17:30 SERRE

OPENINGSDRINK Welkom op het 6^{de} Filmfestival Dames Draaien

VRIJDAG 27/09

16:30 ROTONDE

PRIJS CINEMAGELIJK

Uitreiking van de prijs CINEMAGELIJK door de Vrouwenraad en Staatssecretaris BHG Bruno De Lille aan een student(e) voor een film die het thema gelijkheid tussen vrouwen en mannen in een niet-stereotiep en vernieuwend perspectief benadert. Doel is de positieve uitstraling van jong filmtalent en de gelijkheid v/m in film te promoten. De be kroonde film wordt na de uitreiking vertoond. De jury bestaat uit Magda De Meyer (Vrouwenraad, voorzitter), Prof. Magda Michielsens (stichtster Vrouwenstudies en genderexperte), Nora De Kempeneer (De Markten), Julie Duret (BOZAR Cinema), Joke Goovaerts (Lichtpunt), Marleen François (Sabam), Saddy Choua (filmmaakster/schrijfster), Mieke Verdin (actrice), Linda Van Tulden (Piazza), Rita Van Gool (Vrouwenraad), Sigrun Jorissen (Vrouwenraad) en Hilde Wils (actrice)

19:00 ROTONDE

NOS SEINS NOS ARMES in aanwezigheid van de Brusselse Femen

21:30 ROTONDE

BAHREIN in aanwezigheid van AWSA (Arab Women Solidarity Association – Belgium)

ZATERDAG 28/09

16:30 ROTONDE

MASTERCLASS met Arlette Zylberberg
De rol van de productie in de opbouw van een filmproject

17:00 CINEMAZAAL

BEING LAURENCE BIBOT ! Sessie voorgesteld en ingeleid door Muriel Andrin (ULB)

21:30 ROTONDE

GRANDMA LO-FI Sessie begeleid door Véronique Danneels (Doctor in de kunstgeschiedenis)

22:00 CINEMAZAAL

CHRONIQUE BASQUE in aanwezigheid van Judith Vanistendael (stripauteur)

23:30 CAFE BOTA

FEEST

ZONDAG 29/09

16:30 - ROTONDE

C.K. Sessie begeleid door Véronique Danneels (Doctor in de kunstgeschiedenis)

19:00 ROTONDE

LEVE HET FEMINISME in aanwezigheid van Petra De Vries, één van de Dolle Mina's

MAANDAG 30/09 EN DINSDAG 1/10

















21:00 CINEMATEK

LES AUTRES AU PREMIER PLAN 3 films van Carole Roussopoulos in aanwezigheid van Nicole Fernández Ferrer van het Centre de l'Audiovisuel Simone de Beauvoir (Parijs). in samenwerking met Le P'tit Ciné (Baron Hortastraat 9, 1000 Brussel, 02 551 19 19)

FILMMAAKSTERS RÉALISATRICES

Réalisatrices présentes au Festival
Filmmaaksters aanwezig op het Festival

	ALICE BILLOUET TENCE MENA, DANS LE CŒUR DES FEMMES	DIM/ZON 29 19.00 R
	ALINE MOENS MA PEAU AIME	JEU/DON 26 21.30 R
	AN VAN DIENDEREN CHERRY BLOSSOM	JEU/DON 26 21.30 R
	ANA TERESA FERNANDEZ BORRANDO LA FRONTERA	VEN/VRIJ 27 22.00 C
	ANANDANA KAPUR MUCH ADO ABOUT KNOTTING	JEU/DON 26 19.00 R
	ANNEGRIET WIETSMa DOLLE MINA: LEF OM LUIDRUCHTIG TE VERANDEREN	DIM/ZON 29 19.00 R
	ANNETTE APON DROOM EN DAAD	DIM/ZON 29 17.00 C
	ANTOINETTE BEUMER JACKIE	JEU/DON 26 19.30 C
	BARBARA VISSER C.K.	DIM/ZON 29 16.30 R
	CAROLINE FOUREST NOS SEINS NOS ARMES	VEN/VRIJ 27 19.00 R
	FRANÇOISE DEMEY AU-DELÀ DES MARÉCAGES	DIM/ZON 29 14.30 R
	GAO LULI DREAM ON THE WALL	SAM/ZAT 28 19.30 C
	GEETIKA NARANG ABBASI MUCH ADO ABOUT KNOTTING	JEU/DON 26 19.00 R
	GHAZALA REMAT JOURNEY OF TWO WOMEN	DIM/ZON 29 19.00 R
	INGIBJÖRG BIRGISDÓTTIR GRANDMA LO-FI	SAM/ZAT 28 21.30 R
	JASNA KRAJINOVIC UN ÉTÉ AVEC ANTON	DIM/ZON 29 15.00 C
	KRISTIN BJÖRK KRISTJANSDÓTTIR GRANDMA LO-FI	SAM/ZAT 28 21.30 R
	LAURENCE BIBOT BEING LAURENCE BIBOT (OU "DANS LA PEAU DE LAURENCE BIBOT")	SAM/ZAT 28 17.00 C

	LISA DREYKLUFT BEYONCE	DIM/ZON 29 19.00 R
	MARIE-PAULE JEUNEHOMME CHRONIQUE BASQUE	SAM/ZAT 28 22.00 C
	MING MING DREAM ON THE WALL	SAM/ZAT 28 19.30 C
	MOMOKO SETO AREKARA, LA VIE APRÈS	SAM/ZAT 28 19.30 C
	NADIA EL FANI NOS SEINS NOS ARMES	VEN/VRIJ 27 19.00 R
	PUSSY RIOT FREE THE PAVING STONE	DIM/ZON 29 19.00 R
	RABIA ARIF JOURNEY OF TWO WOMEN	DIM/ZON 29 19.00 R
	RISHAM WASEEM JOURNEY OF TWO WOMEN	DIM/ZON 29 19.00 R
	RUSUDAN CHKONIA KEEP SMILING	SAM/ZAT 28 19.00 R
	SISSI DENG HUMAN VESSEL	DIM/ZON 29 16.30 R
	SONG FANG MEMORIES LOOK AT ME	VEN/VRIJ 27 19.30 C
	STÉPHANIE LAMORRÉ BAHREIN, PLONGÉE DANS UN PAYS INTERDIT	VEN/VRIJ 27 21.30 R
	SUSANNE WECK GIMKA UND GOLKA UND ICH	JEU/DON 26 21.30 R
	TÜLIN ÖZDEMİR AU-DELÀ DE L'ARARAT	VEN/VRIJ 27 22.00 C
	VÉRONIQUE JADIN INGRID FAIT SON CINÉMA	JEU/DON 26 21.30 R
	WASSAN ALI HAPPY PROFILING	SAM/ZAT 28 22.00 C
	YARA YAKOUBI JÂKEL LES AUTRES MOI	JEU/DON 26 19.00 R

MUCH ADO ABOUT KNOTTING *

INDIA, 56'. 2012. VO HINDI ENG ST FR NL



FR Deux réalisatrices nous font voyager entre découverte et introspection face à la question du mariage dans l'Inde où la tradition rencontre désormais la technologie et ne cesse de devenir industrie. Une chronique contemporaine très fine, sévère mais pleine d'humour de leur société et des choix individuels. Un film pour réfléchir sur la force du formatage social.


NL Twee cineastes nemen ons mee op ontdekkingsreis naar 'het huwelijk' in Indië: traditie wordt er geconfronteerd met nieuwe technologie en mondt uit in een ware industrie. Een hedendaagse blik op hun samenleving, haarscherp, kritisch en toch vol humor. Een film die doet nadenken over sociale formattering.

EN A dishevelled investigation into the underside of matching and weddings in India.

ANANDANA KAPUR & GEETIKA NARANG ABBASI

Anandana Kapur is an independent filmmaker and social scientist based out of New Delhi, India. She has worked in television and is part of international diversity projects. She writes on Media, Art and Gender.

Born and brought up in Delhi, Geetika Narang Abbasi has worked on various forms of filmmaking, from TV commercials to documentaries, and is now an independent filmmaker.

 *Good night, 2008*

Why does a documentary necessarily need to be slow paced, why does it have to be preachy ?

GEETIKA NARANG ABBASI

+ LES AUTRES MOI *

IRAN/FR, 2010, 12', SS PAROLES
AVEC/MET: ZAHRA AMIR-EBRAHIMI, ELIKA BOZORGI, LAURENCE JALALY, PAUL REEVE

FR Une femme se décline en trois autres moi. Comment gérer la cohabitation? **NL** Een vrouw ontpopt zich tot drie persoonlijkheden. Hoe moet je die laten samenleven?

EN A woman and three self. What coexistence ?

YARA YAKOUBI JÄKEL

Yara Yakoubi Jäkel is an Iranian photographer and film-maker, now lives in Brussels

JACKIE

NL/USA, 100'. 2012. VO NL ENG ST FR NL
 AVEC/MET CARICE VAN HOUTEN, JELKA VAN HOUTEN, HOLLY HUNTER



FR Les jumelles Sofie et Daan ont été élevées par deux pères. Elles voient leur vie chamboulée par un coup de téléphone: leur mère biologique a besoin de leur aide. Mais ont-elles vraiment des liens à tisser avec cette inconnue qui habite aux USA? Entre désir et rejet, elles ne sont pas au bout de leur surprise dans cette comédie truculente. Les actrices sont éblouissantes.

NL Sofie en Daan zijn een tweeling, grootgebracht door twee vaders. Hun leven wordt op stelten gezet door een telefoontje van hun biologische moeder die hulp nodig heeft. Moeten ze nu echt een relatie opbouwen met die onbekende vrouw uit de VS? Verlangen en weerzin wisselen af in deze spitante komedie. De actrices zijn schitterend.

EN Sofie and Daan, twins, brought up by two gay fathers, leave on a quest to find their birth mother. A colorful comedy and dazzling actresses.

- ★ 2012: Netherlands, Golden and Platin Film,
- ★ 2013: Dortmund / Cologne International Women's Film Festival: Audience Award
- ★ 2013: Pula (Croatie) Film Festival: Best film

ANTOINETTE BEUMER

Antoinette Beumer graduated in 1989 from the Amsterdam Theater School. She is an established director of television series, documentaries and feature films. In 2010 her adaptation of Heleen van Royen's 'The Happy Housewife' and her remake of the Flemish thriller 'Loft' were big successes.



I like to make films with women in the lead... with a smile and a tear.

ANTOINETTE BEUMER

BELGIAN SHORTS ^{95'}

MA PEAU AIME

BE, 11', 2013, VO FR

FR 'Mon intimité est un jardin secret.' Sur l'imaginaire, avec un groupe de parole de personnes en situation de handicap mental. **NL** 'Mijn intimiteit is een geheime tuin'. Personen met een mentale beperking tonen ons de kracht van verbeelding. **EN** 'My love is a secret garden'. Mentally challenged people show us the power of imagination.

ALINE MOENS

Kingpin of Graphoui, Aline Moens has already made over 34 animated and other films at workshops with local associations.

INGRID FAIT SON CINÉMA

BE, 10', 2013, VO FR

AVEC/MET INGRID HEIDERSCHIEDT, LAURENT CAPELLUTO, NICOLE COLCHAT

FR Ingrid attend la réponse de la commission de sélection pour le financement de son film... Humour du quotidien d'une réalisatrice. **NL** Ingrid wacht vol spanning op subsidies voor haar film. Humor uit het dagelijkse leven van een cineaste. **EN** What is Ingrid worth if no one funds her film? Hovering between hope and despair, this film humorously depicts the daily life of a filmmaker.

VÉRONIQUE JADIN

In 2006 Véronique Jadin directed her first short film 'En Fanfare'. She has kept with filmmaking and established her own production company in 2010.

CHERRY BLOSSOM

BE, 11', 2012, VO ENG ST FR

AVEC/MET CARLY WIJS

FR Carly doit traduire un documentaire sur la culture alternative japonaise. Les filles punk du documentaire la fascinent de plus en plus. **NL** Carly moet een documentaire vertalen over alternatieve Japanse cultuur. De punkmeisjes uit de film beginnen haar meer en meer te fascineren...

EN Carly becomes charmed by the flashy Japanese girls of a documentary she has to translate.

AN VAN DIENDEREN

An van Dienderen, director, writes for international journals and co-directs a production company specialising in cross-cultural and interdisciplinary analysis.

GIMKA UND GOLKA UND ICH

BE, 27', 2012, VO D FR ST FR

FR La réalisatrice part à la rencontre de Gimka et Golka, les deux petites héroïnes africaines de ses livres d'enfant.

NL Zoektocht naar 2 Afrikaantjes, Gimka en Golka, de hoofdfiguren uit Duitse kinderboeken die de cineaste in haar kindertijd las. **EN** A director finds Gimka and Golka, two African heroines from her German childrens books.

SUSANNE WECK

Born in Munich, Susanne Weck lives and works in Berlin and Brussels. Often in a playful way, her documentaries cover issues related to the building of world visions.

NOS SEINS NOS ARMES

FR. 68', 2012. VO FR ENG, AR UKR ST FR
EN PRÉSENCE DE / IN AANWEZIGHEID VAN FEMEN BRUSSELS



FR Elles sont provocantes et en colère. Elles protestent seins nus et partent en guerre contre le patriarcat, les dictateurs, la prostitution, et les religions ! Et elles sont prêtes à payer le prix de ce combat. C'est l'histoire réjouissante et parfois violente d'un mouvement désormais planétaire: les Femen. Attention, c'est contagieux.

NL Zij zetten hun woede om in provocatie. Met ontblote borst trekken ze ten strijde tegen patriërchaat, dictators, prostitutie en religies. En ze zijn bereid de prijs voor hun strijd te betalen. De meeslepende en soms heftige geschiedenis van een intussen planetaire beweging: Femen.

EN They are angry and they use their bodies as weapons. The story of Femen and their interventions across the world. Beware: it's contagious!

NADIA EL FANI & CAROLINE FOUREST

Nadia El Fani began her career as a filmmaker and producer in 1990 in Tunisia. Close to women activists in the Maghreb, she is now based in Paris, following the production of her first feature film 'Bedwin Hacker'.



2012: *Même pas mal*; *Nos seins nos armes*, 2011: *Inch'Allah Laïcité*, 2007 : *Ouled Lenine*, 2002: *Bedwin Hacker*

Caroline Fourest, French feminist essayist, journalist and film director is committed to the defense of freedom, secularism and women's struggle. Her works have earned numerous awards.



2004: *Safia et Sarah*

Go, undress and win !

Women are still here

MEMORIES LOOK A ME *

CHINA, 87'. 2012, VO CH ST FR NL ENG
 AVEC/MET: YE YU-ZHU, SONG DI-JIN, SONG FANG



FR Fang est de retour dans la maison de ses parents à Nanjing, pour y passer un petit moment avec eux. Durant son séjour, les souvenirs resurgissent dans les conversations. Elle en connaît certains, d'autres pas. Chaque moment du présent se mêle au passé. Film lumineux et novateur où se frôlent l'intime et le souvenir. Instantané de la Chine d'aujourd'hui.

NL Fang brengt een tijdje door in het ouderlijk huis in Nanjing. Er worden herinneringen opgehaald. Sommige kent ze, andere niet. Het heden raakt verstrikt in het verleden. Een opmerkelijke vernieuwende film waar intimiteit en herinnering hand in hand gaan. Een instant kiekje van het huidige China.

EN A parent-daughter meeting that manages to subtly capture the deepest feelings of intimacy. A bright and groundbreaking film.

- ★ 2012: Locarno film Festival: Best First Feature
- ★ 2012: Tokyo Filmex: Special Jury Prize

SONG FANG

Song Fang, born in Jiangsu, China, started her filmmaking studies at INSAS in Belgium and received her MA in film directing from the Beijing Film Academy in 2008.



 2009: GOODBYE second prize at Cannes Film Festival's Cinefondation (Elles Tournent 2010)

One of the most captivating films at the 50th New York Film Festival

TAIYO OKAMOTO

BAHREÏN, PLONGÉE DANS UN PAYS INTERDIT *

FR. 51'. 2012. VO AR ENG FR ST FR
EN PRÉSENCE DE AWSA (ARAB WOMEN'S SOLIDARITY ASSOCIATION) - BELGIUM



FR Au Bahreïn, en 2012, des femmes et des hommes sont descendus dans la rue au péril de leur vie pour réclamer liberté et démocratie. Il est presque impossible à un journaliste de pénétrer au Bahreïn. Stéphanie Lamorré a filmé clandestinement les manifestations violemment réprimées. Elle nous rapporte le récit de son immersion, à travers le regard de trois femmes qui expliquent à quel point leur révolution est invisible. Trois destins, trois regards sur ce pays interdit de révolution arabe et oublié des médias.


NL In 2012 gingen vrouwen en mannen in Bahrein op levensgevaar af de straat op om vrijheid en democratie te eisen. Het is kwasi onmogelijk voor een journaliste om Bahrein binnen te komen. Stéphanie Lamorré heeft de bloedig onderdrukte manifestaties met verborgen camera gefilmd. Ze vertelt hoe ze betrokken raakte via het verhaal van drie vrouwen die uitleggen hoe hun revolutie onzichtbaar werd. Het lot van drie vrouwen in een land waar de Arabische revolutie verboden werd, vergeten door de media.

EN An immersion into an Arab 'spring' forgotten by the media, by an undercover filmmaker, through the eyes of three women.

★ Prix: 2012: Prix Olivier Quemener de Reporters Sans Frontières

**STÉPHANIE
LAMORRÉ** 

Stéphanie Lamorré is a French documentary filmmaker working as an international independent writer/director. She has spent time alone in Iraq, across Africa, South America, and Central America shooting documentaries covering themes from modern slavery to illegal immigration.

 2011: *Far from Heaven*, 2012: *So far*

**Nous préférons
être la cible d'un
régime oppressif et
demander la liberté
plutôt que nous taire**

ZAINAD

AU-DELÀ DE L'ARARAT

BE, 57'. 2013. VO FR TURC ARM KURDE ST FR NL



FR Un road-movie où, depuis le quartier de son enfance à Bruxelles jusqu'en Arménie en passant par la Turquie, la réalisatrice, d'origine turque, questionne son héritage culturel. Un voyage où chaque femme rencontrée devient un reflet possible de la réalisatrice.

NL Het verhaal van een vrouw van Turkse origine op zoek naar haar identiteit. Een road-movie die je meeneemt van haar kindertijd in Brussel via Turkije tot Armenië, in een zoektocht naar haar culturele erfenis. Elke vrouw die ze ontmoet op haar reis kan een spiegelbeeld zijn van haarzelf.

EN Brussels, Turkey, Armenia – a road movie and cultural heritage the feminine way.

TÜLIN ÖZDEMİR



Born to parents of Turkish origin, Tülin Özdemir lives in Brussels. She studied film directing at INSAS and visual anthropology. Her documentaries center on the quest for identity, borders and that which unites or separates people.

2008: Notre mariage (Prix Cinégalité 2010),
2011: Rendez-vous sur le quai

I observe faces, and ponder women's expressions

TÜLIN ÖZDEMİR

+ BORRANDO LA FRONTERA *

USA/MEX. 4'. 2011

FR Une artiste efface la grille qui sépare les USA du Mexique. Performance audacieuse. **NL** Een kunstenaar neemt de grensafsluiting weg tussen de VS en Mexico. Een gedurfde performance. **EN** A performance artist erases the border between the US and Mexico.

ANA TERESA FERNANDEZ

Mexican born visual and performance artist based in San Francisco, Ana Teresa Fernandez mixes her personal story with gender and social issues.

MASTER CLASS PRODUCTION (EN FRANÇAIS)

FR Arlette Zylberberg, responsable de la Fiction (Cinéma et Télévision) à la RTBF parlera de la production cinématographique belge.

La Masterclass abordera plusieurs thèmes: comment se finance un film aujourd'hui; quels sont les partenaires privilégiés qu'on retrouve au plan financement; comment la RTBF intervient-elle en développement et en coproduction; le soutien de la RTBF pour la sortie en salles de ses coproductions...

NL Arlette Zylberberg is verantwoordelijk voor de sectie Fictie (Film en Televisie) bij de RTBF en geeft een toelichting over de Belgische filmproductie.

Deze Masterclass zal verschillende actuele en belangrijke thema's aanboren. Hoe vandaag een film financieren, met welke bevoorrechte partners? Op welke manier kan de RTBF tussenkomen bij de ontwikkeling en co-financiering? En welke steun kan de openbare TV bieden voor de release in de zalen?

EN Arlette Zylberberg, Head of Fiction (Film and TV) at Belgian TV presents Belgian film production. How to finance a film today; who are the privileged financial partners; how does RTBF intervene in the development and co-production, and how does it support the release of its productions are some of the areas the masterclass will address.

DE/VAN ARLETTE ZYLBERBERG

Arlette Zylberberg, responsable de la Fiction, a lancé les séries belges francophones de la RTBF.

Ces premières expériences devraient mener bientôt à ouvrir le prime time hebdomadaire à la série belge. Elle travaille avec Yolande Moreau, Frédéric Fonteyne, Patrice Leconte, les frères Dardenne, Josée Dayan, Joachim Lafosse.



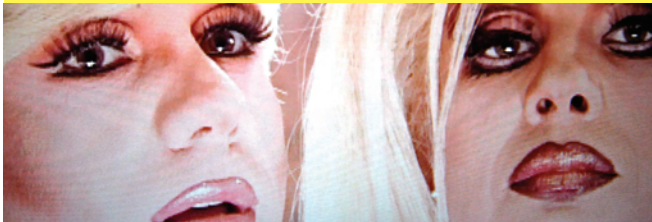
BEING LAURENCE BIBOT (OU DANS LA PEAU DE LAURENCE BIBOT)

SÉANCE PROPOSÉE ET PRÉSENTÉE PAR MURIEL ANDRIN (ULB) (EN FRANÇAIS)
UITGEKOZEN EN VOORGESTELD DOOR MURIEL ANDRIN (ULB) (IN HET FRANS)

LAURENCE BIBOT 

FR Etre dans la peau de Laurence Bibot, artiste belge à multiples facettes, c'est être (trop) grande, drôle, décalée, unique. C'est aussi poser un regard pointu et lucide sur le monde et le rapport au genre, sur l'identité (la sienne et celle des autres), entre humour et émotion.

NL Twee films, gerealiseerd door Laurence Bibot, de veelzijdige Belgische artieste met een unieke, humoristische en scherpe kijk op de wereld die haar omringt. **EN** Two films directed by Laurence Bibot. A quirky universe and a unique and pertinent insight into the world and gender.



Laurence Bibot, Belgian comedian, writer and filmmaker, lives and works in Brussels. Whatever discipline she chooses, be it theatre, cinema, radio, television, books, writing, she does with success.



From the Impro League to play writing to humanitarian mentorship, she always casts a sharp eye onto the world.

 Depuis 1998 : Clips vidéo pour le chanteur Marka, 2001 : I Love Martine, 2007: Travestis, 2008 : Hors-cadre, court métrage

TRAVESTIS

BE, 52'. 2007. VO FR

AVEC/MET: MAMAN, GINA, BRUNO, MARLA, LAURENCE BIBOT...

FR Documentaire fait de rencontres où se mêlent les identités de genres. **NL** Een documentaire over ontmoetingen rond genderidentiteiten. **EN** Documentary made up of encounters around gender identities.



HORS CADRE

BE, 17'. 2008. VO FR

AVEC/MET MARIE-LAURE KUMPS, JAMES DEANO, LAURENT CAPELLUTO, NATHALIE UFFNER, OLIVIER MASSART, BERNARD MARBAIX, NOËL GODIN

FR Une femme, tellement grande qu'elle est littéralement hors cadre, accepte sa différence grâce au regard d'un homme amoureux. **NL** Over een vrouw die buitenmaats groot is en daar toch mee kan leven, dankzij de liefde van een man. **EN** A woman, so tall that she literally comes out of the frame, accepts her difference through the eyes of a man in love with her.

KEEP SMILING

GEORGIA/FR/LUX, 91', 2012, VO GEORG ST FR NL
 AVEC/MET IA SUKHITASHVILI, GIA ROINISHVILI, OLGA BABLUANI, TAMUNA
 BUKHNISHVILI, NANA SHONIA, SHORENA BEGASHVILI, MAKI CHICHUA...



FR À Tbilissi, la télévision géorgienne organise un concours pour élire la "Meilleure Mère de l'année". A la clé: un appartement et 25 000 dollars. Dix mères, pour la plupart issues de milieux pauvres, vont alors s'affronter et tout faire pour ne pas laisser passer cette chance d'accéder à une vie meilleure. Tous les coups sont permis et les rebondissements ne manquent pas. Une seule règle, garder le sourire ! Un suspense haletant où se côtoient tragédie et comédie, une critique sociale à l'humour grinçant.

NL In Tbilissi organiseert de Georgische TV een wedstrijd: "Beste moeder van het jaar". De winnares krijgt een appartement en 25.000\$. Tien moeders, meestal van armere families, werpen zich in de strijd en willen kost wat kost die kans op een beter leven grijpen. Alles is toegelaten, maar er geldt één regel: blijven glimlachen. De spanning is te snijden, tragedie en komedie wisselen af. Een sociale kritiek met wrange humor.

EN The gruelling fight on TV to win the 'Ideal Georgian Mother' award. A suspenseful and sarcastic portrayal of reality TV.

- ★ 2012: Mostra de Venise Giornate degli autori 2012,
- ★ Montpellier: Cinémed Festival: Antigone d'or.
- ★ International film festival of new European cinema, Golden Linden, Juin 2013.

RUSUDAN CHKONIA

Rusudan Chkonia studied and lives in Tbilisi, Georgia, where she works on short films and documentaries. Her graduation film 'Children without a name' has won several international awards.



A satirical portrait of Georgian society. You could see all these stereotypes regarding women from all social backgrounds...

RUSUDAN CHKONIAV

I'm trying to make movies.

RUSUDAN CHKONIAV

DREAM ON THE WALL *

CHINE, 52', 2010, VO CHINOIS ST FR



FR Pourquoi les grues, ces magnifiques oiseaux migrateurs, disparaissent-elles du village ? Est-ce le style de vie actuel ? Les enfants enquêtent chez les habitants et responsables communaux. L'immobilisme et cynisme des réponses déçoivent les enfants, qui décident d'agir. Documentaire chinois indépendant, sélectionné dans de nombreux festivals internationaux.

NL Waarom verdwijnen de prachtige kraanvogels uit het dorp? Komt het door onze levensstijl ? De kinderen onderwerpen de bewoners en gemeentelijke overheden. Maar de onverschilligheid en het cynisme van de antwoorden stellen hen teleur. Ze beslissen om tot actie over te gaan. Onafhankelijke Chinese documentaire, geselecteerd voor talrijke internationale festivals.

EN A Chinese environmentalist documentary. The children of a village mount an attack on apathy and local authorities' cynicism.

+ AREKARA - LA VIE APRÈS *

FR, 16', 2013, VO JP ST FR

FR Cinq témoignages d'un événement apocalyptique et surréaliste: un tsunami. Les rescapés racontent. **NL** Vijf getuigenissen over een apocalyptisch-surrealistische gebeurtenis: een tsunami. Overlevenden brengen hun verhaal.

EN Five survivors recall an apocalyptic, surreal event: a tsunami.

MING MING & GAO LULI

Ming Ming lives and works in Beijing. Initially, a designer and animal doctor, she has turned to film directing. Since 2004, her many documentaries have been shown in festivals.



Gao Luli studied journalism in Nanjing. She has worked in television and in various magazines. She is also producer and director. She is involved in environmental issues



With time, we became close with the children and they, in turn, treated us as elder sisters.

MING MING

MOMOKO SETO

Momoko Seto lives in France and works on experimental animated films as well as documentaries.

GRANDMA LO-FI *

ICELAND. 65'. 2011. VO ISL ST FR NL



FR A 70 ans Sigridur Nielsdottir entreprend de créer sa musique, des compositions où elle invite animaux, jouets, ustensiles de cuisine et un clavier casio. Très vite elle devient un personnage culte de la scène islandaise, enchaînant les tubes, grâce à une poésie et magie toute personnelle. Le film, réalisé par un collectif d'artistes, ajoute une nouvelle dimension, toute visuelle, à son œuvre hors norme. Une ode à la créativité.

NL Sigrid Nielsdottir is 70 en componeert muziek met de hulp van dieren, speelgoed, keukengerei en een casio-klavier. Ze wordt al snel een cult personage in IJsland met een niet te stuiten reeks hits boordevol poëzie en persoonlijke magie. De film werd gerealiseerd door een collectief van kunstenaars en geeft een nieuwe visuele dimensie aan haar werk dat in geen enkele categorie valt onder te brengen. Een ode aan de creativiteit.

EN An 'electro' granny lines up the hits. Humour and creativity. Pure joy.

- ★ 2011: Denmark: CPH:DOX 2011, Sound & Vision Award.
- ★ 2012: Ireland: Darklight - Best Documentary

**KRISTIN BJÖRK
KRISTJANSDOTTIR
ORRI JONSSON
& INGIBJÖRG
BIRGISDOTTIR**

From the Icelandic music and visual arts scene, these three directors make their cinema debut with this film, successfully blending cinema, animation and image.



***I can not imagine
life without her and
her music.***

KRISTIN BJÖRK

CHRONIQUE BASQUE *

BE, 53', 2013, VO ESP BSK FR ST FR NL
 EN PRÉSENCE DE JUDITH VANISTENDAEL, AUTEURE DE BD
 IN AANWEZIGHEID VAN JUDITH VANISTENDAEL, STRIPAUTEUR



FR Aritz Arrieta, qui se présente aux élections dans une ville Basque, est menacé de mort par une frange radicale de l'ETA et vit sous la protection de ses gardes du corps. Chronique Basque éclaire la face souvent cachée d'une société marquée par plus de 40 ans de terrorisme. Document sur une guerre civile larvée au cœur de l'Europe.

NL Aritz Arrieta, kandidaat bij de verkiezingen in een Baskische stad, wordt met de dood bedreigd door een radicale vleugel van de ETA en verplaatst zich alleen nog met bodyguards. De film legt de verborgen kanten bloot van een samenleving die al meer dan 40 jaar getekend is door het terrorisme. Een document over een ondergrondse burgeroorlog, in het hart van Europa.

EN In ETA territory running for elections is a dangerous job. When terrorism eats away at everyday life.

MARIE-PAULE JEUNEHOMME

Born in Belgium, Marie-Paule Jeunehomme has worked since 1986 as journalist in RTBF. Very passionate about Spain and the Spanish Civil War, she is the author of many reports and documentaries and has now turned to film.



2008: *Los nietos*

C'est le résultat d'une peur sociale qui s'est immiscée partout, et pour moi c'est le pire.

M-P J

+ HAPPY PROFILING *

D, 5', 2012, VO D ST FR NL

FR Avec son nom 'étranger', la réalisatrice se retrouve sur la liste des terroristes. Ce film est sa réponse aux lettres de sa banque. **NL** De cineaste heeft een 'vreemde' naam en komt terecht op de lijst van terroristen. Deze film is haar antwoord op de brieven van haar bank. **EN** With her 'foreign' name, the director finds herself on a list of terrorists. She responds to letters from her bank, following the incident.

WASSAN ALI

US born artist Wassan Ali mainly works with media art, focusing on documenting and re-presenting events and reality. She lives and works in Berlin.

AU-DELÀ DES MARÉCAGES

BE, 77'. 2013. VO FR ENG ST FR NL



FR Départ pour l'Alabama, terre natale de la chanteuse et musicienne Beverly Jo Scott, pour une immersion dans son univers intime musical, affectif et social. Au travers de conversations, elle se confie, nous ouvre les portes de sa famille américaine et nous fait découvrir l'univers musical du Sud des Etats-Unis, dévoilant peu à peu sa personnalité atypique, son extrême tolérance et son étonnant parcours de vie.

NL Op naar Alabama, de geboorteplek van zangeres en muzikante Beverly Jo Scott. Een onderdompeling in haar muzikaal, affectief en sociaal universum. Via gesprekken worden zij en haar Amerikaanse familie belicht, ontdekken we het muzikale zuiden van de VS, haar atypische persoonlijkheid, uitzonderlijke tolerantie en haar ongelooflijke levensgeschiedenis.

EN A departure for Alabama, the birthplace of singer and musician Beverly Jo Scott. A musical immersion in her intimate, emotional and social world, revealing her unusual personality, extreme tolerance and amazing life journey.

**FRANÇOISE
DEMÉY** 

Françoise Demey has worked for Belgian television for nearly 20 years favouring the human approach to her work. Co-producer of documentaries with a keen interest in music, she has developed her most personal work so far after her meeting with Beverly Jo Scott.



UN ÉTÉ AVEC ANTON

BE, 60'. 2012. VO RUSSE ST FR



FR Anton, 12 ans, passe l'été dans un camp d'entraînement militaire près de Moscou. Colonies de vacances d'un genre particulier qui consiste à dresser des jeunes à la lutte contre le 'terrorisme tchétyène'. Document stupéfiant sur la manipulation de la jeunesse.

NL Anton is 12 en brengt de zomer door in een militair opleidingskamp vlakbij Moskou. Een vreemd soort vakantie-kolonie waar jongeren getraind worden in de strijd tegen het 'Tsjetsjeens terrorisme'. Een onthullend document over manipulatie van kwetsbare jongeren.

EN Anton, 12, spends the summer in a military boot camp near Moscow. An astounding documentary on manipulation.

- ★ Mention spéciale au RIDM (Montréal)
- ★ Grand prix du jury professionnel
- ★ Festival International du Film des Droits de l'Homme de Paris: prix des lycéens et une mention spéciale du jury étudiant.

JASNA KRAJINOVIC

After studying literature and languages, Jasna Krajinovic joined the film Academy in Slovenia. In 1999, she graduated at INSAS in Brussels and started her work as documentarist with the Dardenne brothers.



 2012: *Un été avec Anton*, 2008: *La chambre de Damien*, 2006: *Les deux sœurs*, 2002: *Saya et Mira*

Je me suis rendue compte que le réel se suffisait à lui-même.

JASNA KRAJINOVIC

C.K. *

NL, 51'. 2012. VO NL ENG ST FR



FR En 2009 Clemens K., comptable pour une fondation artistique à Amsterdam, défraie la chronique en disparaissant avec la caisse. Et si C.K. avait osé faire ce à quoi rêvent des artistes: outrepasser les limites et réaliser ses désirs sous une autre identité ? Un thriller, une interrogation, une performance: un mix brillant et courageux à la pointe de l'actualité.

NL Clemens K, boekhouder bij een kunststichting in Amsterdam, verdwijnt in 2009 met de kassa. Wat als C.K. gedaan zou hebben waar kunstenaars enkel van dromen: grenzen verleggen, dromen realiseren onder een andere identiteit? Een thriller, een onderzoek, een performance: een briljante en moedige mix, dichtbij de actualiteit.

EN Clemens K. makes off with an arts foundation's cash. A thrilling investigation into the desire to live under another identity.

+ HUMAN VESSEL *

CHINA, 23'. 2012. VO CH ST FR NL ENG

FR Jewel, jeune réalisatrice, écrit un scénario sur la seule personne qu'elle connaît bien, elle-même, et pose avec brio la thématique du double: la créatrice et son modèle. **NL** Jewel is een jonge cineaste en schrijft een scenario over de enige persoon die ze echt kent: zichzelf. Een dynamische benadering van het dubbelgangersthema: de kunstenaar en haar model.

EN Jewel, a young film director, writes a screenplay about the only person she knows very well, herself, and brilliantly sets down a thematic double: the creator and her model.

BARBARA VISSER

Dutch visual artist, Barbara Visser's work is about authentic and the constructed identities.

C.K. is her first documentary film.



Soms schrik ik ervan hoezeer hij mijn personage is geworden.

BARBARA VISSER

SISSI DENG

Sissi Deng studied cinema in Beijing where she lives and works.

2012: *Human Vessels*, 2007: *White Shoes*

DROOM EN DAAD (RÊVER ET AGIR) *

NL, 73', 2012, VO NL ST FR



FR Amie de Trotsky, Lenine et Rosa Luxemburg, la poétesse Henriette Roland Horst illumine le début de ce turbulent 20^{ème} siècle si plein d'espoir par son engagement dans l'Internationale socialiste. Superbe agencement d'images d'archives, extraits de lettres, de poèmes et de discours, ce documentaire nous livre une magnifique page d'histoire à travers le portrait d'une femme au talent exceptionnel.


NL De dichteres Henriette Roland Horst is bevriend met Trotski, Lenin en Rosa Luxemburg. Door haar engagement in de socialistische Internationale staat zij symbool voor een turbulente en hoopvolle 20^{ste} eeuw. Een prachtige reconstructie aan de hand van oud filmmateriaal, gecombineerd met haar teksten, flarden uit brieven, gedichten, toespraken en boeken. Een uniek portret van een buitengewoon getalenteerde vrouw.

EN A friend of Trotsky, Lenin and Rosa Luxemburg's, the poetess Henriette Roland Horst illuminates the hopeful beginnings of the stormy 20th century.

ANNETTE APON

Dutch film maker Annette Apon has directed numerous fiction films, documentaries and theater plays. She is the co-founder of various film magazines and collectives. Her debut feature 'Golven' was the first adaption of Virginia Woolf's novel 'The Waves'.



 2012: *Droom en Daad*, 2008: *The Art of Motion*, 2009: *De Stelling van Amsterdam*, *Waterlinie*, *Stille Stadsgrens*, 2002: *Sporen van Erasmus*, 2000: *Onbekende Kinderen*, 1994: *Wakers en Dromers*, 1990: *Krokodillen in Amsterdam*, 1982: *Golven*

VIVE LE FÉMINISME ! ^{86'}

EN PRÉSENCE DE / IN AANWEZIGHEID VAN PETRA DE VRIES (DOLLE MINA)

FR Des Dolle Mina aux Pussy Riot, partout dans le monde, les femmes s'approprient la rue.

NL Van Dolle Mina tot Pussy Riot: overal ter wereld palmen vrouwen de straten in.

EN From Dolle Mina to Pussy Riot, women across the world are reclaiming the streets.

DOLLE MINA *

NL, 41'. 2012, VO NL ST FR

FR Il y a 40 ans, les actions ludiques et provocantes du groupe d'action Dolle Mina transformaient les Pays-Bas. Inversion des rôles, revendication de l'espace public. Mettre la main aux fesses des messieurs en rue, les accoster et leur proposer d'aller boire un verre. Manifester contre la vie monotone des ménagères mais aussi contre la pauvreté des femmes. Un film riche en archives et témoignages sur cette époque plus que bouillonnante. De l'énergie en action. A consommer sans modération.

NL 40 jaar geleden zou de actiegroep Dolle Mina Nederland voorgoed veranderen. De vrouwen eisten de straat op, zetten de rollen op hun kop en voerden ludieke en provocerende acties tegen het huisvrouwenbestaan en de vrouwenarmoede. Uniek beeldmateriaal en frappante getuigenissen over een bruisende periode. Niet te missen.

EN 40 years ago, the action group 'Dolle Mina' introduced a sexy, playful and provocative feminism in the Netherlands. A firsthand witness account

ANNEGRIET WIETSMA

Dutch film director, producer and writer, Anne Wietsma, makes documentaries for television and audiovisual installations. An expert in oral history, she has a keen interest in breaking taboos in her work, particularly of the Dutch colonial history.



TENCE MENA *

FR, 29'. 2012, VO ST FR

FR Tence Mena, star de la scène musicale malgache, s'engage avec vigueur pour l'émancipation des femmes de son pays. Révolution en musique.

NL Tence Mena, muzikale ster uit Madagascari, engageert zich sterk in de strijd voor vrouwenemancipatie in haar land.

EN Tence Mena, star of the Malagasy music scene, commits herself strongly in the struggle for the emancipation of women in her country.

ALICE BILLOUET

Press and web journalist, Alice Billouet presents her first film. She aspires to make a follow-up with women portraits.

**"Samy Mahery":
Nous sommes
tous égaux**

TENCE MENA



FREE THE PAVING STONE *

RU. 4'. 2011

FR Les Pussy Riot investissent les lieux publics. Le tout en musique et cagoules.

NL De Pussy Riot focussen zich op publieke plaatsen. Met opzweepende muziek en bivakmutsen.

EN Pussy Riot throw themselves into public places.

PUSSY RIOT

Feminist punk-rock group defying authorities since 2011. The collective organises unauthorised art performances in Russia.

BEYONCE *

DE. 6'. 2013

FR Grâce à l'intervention d'une artiste, Beyonce derrière sa vitre retrouve son corps au 'naturel'.

NL Dankzij de tussenkomst van een artieste ontdekt Beyonce haar 'natuurlijk' lichaam.

EN An artist intervenes and Beyonce recovers her 'natural' body.

LISA DREYKLUFT

German fine art artist Lisa Dreykluft studied and works in Kassel, Germany. Her work includes interventions in public places.

JOURNEY OF TWO WOMEN *

PAK. 15'. 2012. VO UR PA ST FR NL

FR Deux jeunes réalisatrices questionnent très ouvertement les passant-e-s sur un sujet très sensible au Pakistan (comme ailleurs): la violence contre les femmes. Et font leurs commentaires sur les réponses. Beaucoup d'énergie, beaucoup d'humour.

NL Twee jonge filmmaaksters ondervragen sans gêne voorbijgangers over een erg gevoelig onderwerp in Pakistan (of elders): geweld tegen vrouwen. En geven commentaar op de antwoorden. Vol energie, vol humor.

EN Two young filmmakers boldly interview passersby on a sensitive topic in Pakistan (and elsewhere): violence against women. Energetic and humorous.

RISHAM WASEEM, RADIA ARIF & GHAZALA REMAT

Risham Waseem has been acting in conventional and street theater in Lahore since she was eleven.

Radia Ariff is student in Art School in Lahore.

Ghazala Remat is student in Art School in Lahore.

LES AUTRES AU PREMIER PLAN (EN FRANÇAIS)

SÉANCE PRÉSENTÉE PAR NICOLE FERNANDEZ FERRER (CENTRE AUDIOVISUEL SIMONE DE BEAUVOIR, PARIS)

VOORGESTELD DOOR NICOLE FERNANDEZ FERRER (CENTRE AUDIOVISUEL SIMONE DE BEAUVOIR, PARIS)

FR Un cocktail explosif de films de Carole Roussopoulos (en collaboration avec Le P'tit Ciné). Un cinéma de la rencontre, qui n'a de cesse d'interroger le monde. Filmé par une cinéaste qui ne se départit pas d'un sacré sens de l'humour, même pour aborder des situations difficiles ou conflictuelles. **NL** Een explosieve cocktail films van Carole Roussopoulos (in samenwerking met Le P'tit Ciné). Een prent die voortdurend vragen stelt over de filmwereld, zonder moeilijke en conflictueuze situaties uit de weg te gaan. Van de hand van een cineaste boordevol humor. **EN** An explosive cocktail of films by Carole Roussopoulos (in collaboration with Le Ptit Ciné)

LUN / MAAN 30/09 21:00



MASO ET MISO VONT EN BATEAU CAROLE ROUSSOPOULOS, DELPHINE SEYRIG, IONA WIEDER & NADIA RINGART

FR, 55'. 1976, VO FR

FR Le 30 décembre 1975 Bernard Pivot présente l'émission 'Encore un jour et l'année de la femme, ouf ! c'est fini', avec comme invitée la secrétaire d'Etat à la Condition féminine française, Françoise Giroud. Avec un humour grinçant, Carole et Delphine revisitent l'émission, rebaptisant les deux protagonistes Miso et Maso pour l'occasion.

NL Op 30 december 1975 presenteert Bernard Pivot de TV-uitzending 'Nog één dag en het jaar van de vrouw is - oef! - voorbij!'. Staatssecretaris voor emancipatiezaken Françoise Giroud is er te gast. Carole en Delphine herbe-kijken het gebeuren, met een frisse dosis cynische humor.

EN Carole and Delphine subvert a French TV programme entitled 'The end of the Year of Woman, what a relief'.

Carole Roussopoulos was born and raised in Switzerland where she studied literature before moving to Paris. At first a journalist, she experimented filming and editing with the new portable video camera, the Portapak. Part of the 70s political and women's movements, she filmed historic meetings and exchanges. For more than 30 years, she followed social, homosexual and feminist struggles, engaging by listening, interviewing and shooting with a rare sense of respect of others' points of view. Co-founder of the Simone de Beauvoir Audiovisual Center, the first audiovisual center devoted to women's history.



LIP: MONIQUE ET CHRISTIANE

CAROLE ROUSSOPOULOS

FR. 30'. 1976. VO FR

FR Besançon 1976. Les ouvriers de la maison horlogère LIP occupent l'usine suite au dépôt de bilan et relancent la production de montres. Monique et Christiane témoignent de la difficulté d'être femme face aux ténors de la revendication syndicale. Pour mettre en évidence le racisme de genre qu'est le sexisme, Monique propose de remplacer, dans son récit, 'homme' par 'blanc' et 'femme' par 'arabe'. S'ensuit un témoignage éloquent et drôle.



NL Besançon 1976. Monique en Christiane, twee arbeidsters van het bezette horlogebedrijf LIP, getuigen over hun moeilijke positie als vrouw tegenover de tenoren van de syndicale actie. Om duidelijk te maken dat sexisme een vorm van genderdiscriminatie en racisme is stelt Monique voor om in de toespraak de woorden 'man' door 'blank' te vervangen en 'vrouw' door 'arabier'. Met als gevolg een grappige en welsprekende getuigenis.

EN The workers occupation of LIP watchmaker factory in Besançon. A testimony of the difficulty of being a woman facing union leaders. Funny and eloquent.

PROFESSION: CONCHYLICULTRICE

CAROLE ROUSSOPOULOS & CLAUDE VAUCLARE

FR. 32'. 1984. VO FR

FR Six conchylicultrices du bassin de Marennes-Oléron (Charente-Maritime) témoignent de leurs conditions de vie et de travail, des difficultés de la profession et de la répartition des tâches entre hommes et femmes.

NL Zes oesterkweeksters uit Marenne-Oléron in het Franse Charente-Maritime vertellen over hun leven en werk, de moeilijkheden van het beroep en de taakverdeling tussen mannen en vrouwen.



EN Six oyster farmers speak of their living and working conditions, and the difficult division of labour between men and women.

DAMES DRAAIEN... IN HET NETWERK ELLES TOURNENT... EN RÉSEAU



BEIJING WOMEN'S FILM FESTIVAL, MAY 2013

FR Les femmes sont de plus en plus présentes dans les métiers du cinéma et de l'audiovisuel. Elles s'organisent en réseau afin de rendre plus visible leur travail et de défendre une politique culturelle qui donne une place équitable aux femmes. Il y a encore du chemin à faire, en effet, vers l'égalité des sexes... et dans la défense des œuvres culturelles.

Promotrice de films de femmes, l'association Elles Tournent est bien présente dans ces réseaux, vigilante sur les enjeux à négocier, active dans les débats internationaux, dynamique dans les échanges et les actions de promotion du cinéma au féminin.

Quels réseaux et quelles actions ?

Des colloques internationaux: En 2012, Elles Tournent a organisé un colloque international qui réunissait des réalisatrices venant de toute l'Europe. En 2013, elle a participé au forum des réalisatrices à Pékin sur le thème de la présence et de l'absence des femmes dans la réalisation cinématographique.

Des rencontres internationales: En 2013, Elles Tournent a collaboré à d'autres festivals. Carte blanche au festival de Pékin mais aussi à Arles, Créteil, Dortmund, Bologne et Saint-Etienne.

Des actions revendicatrices: En juin 2013, Elles Tournent a co-signé, avec treize autres associations, la proposition, faite à la Commission européenne en réponse à la consultation sur les aides d'Etat. Il y est demandé que les aides financières aux médias prennent en compte une présence équilibrée des femmes et des hommes.

EN Women are increasingly present in the film and audiovisual industry, but there is still some way to go. Elles Tournent is involved in international networks and lobbying actions to promote women in cinema. Elles tournent collaborates regularly with other festivals, from Beijing to Arles, Créteil, Dortmund, Bologna and St Etienne.

NL Vrouwen zijn hoe langer hoe duidelijker present in de filmwereld en in de audiovisuele media. Ze zetten netwerken op om hun werk een grotere zichtbaarheid te geven en om een cultureel beleid te verdedigen waar vrouwen de plaats krijgen die hen toekomt. Er is nog een lange weg af te leggen voor we van echte gelijkheid kunnen spreken, en ook de verdediging van niet-commerciële werken blijft een must.

Binnen die netwerken is Dames Draaien goed vertegenwoordigd. De organisatie volgt het beleid op de voet, neemt volop deel aan internationale debatten, en zet uitwisseling en acties op om films van vrouwen te promoten.

Welke netwerken? Welke acties?

Internationale colloquia: In 2012 organiseerde Dames Draaien een internationaal colloquium met cineastes uit gans Europa. In 2013 nam ze deel aan het forum voor cineastes in Peking, met als thema aanwezigheid en afwezigheid van vrouwen bij het maken van films.

Internationale ontmoetingen: In 2013 heeft Dames Draaien meegewerkt aan andere festivals. Ze kreeg 'carte blanche' op het festival van Peking en nam ook deel aan de festivals van Arles, Créteil, Dortmund, Bologna en Saint-Etienne.

Acties: In juni 2013 heeft Dames Draaien samen met dertien andere verenigingen een voorstel van de Europese commissie ondertekend naar aanleiding van een bevraging over het toekennen van staatssteun. Hier werd gevraagd om financiële hulp aan de media afhankelijk te maken van een evenwicht tussen vrouwen en mannen.

**A REFLEXION AND ACTION DAY,
BRUSSELS. 20 SEPTEMBER 2012**



DAMES DRAAIEN ON THE ROAD

ELLES TOURNENT ON THE ROAD

FR Toute l'année projeter, promouvoir et parler des films réalisés par des femmes

Dès la première édition du festival, les réactions enthousiastes du public, des groupes locaux, du monde associatif, culturel et cinématographique ont conduit Elles Tournent à mener des actions tout au long de l'année. De plus, le travail de compilations, sous-titrage et archivages... des films inédits, tabous et activistes programmés au festival, donnait l'envie à l'équipe qu'ils soient vu plusieurs fois. 'On The Road' est né et c'est sous cette appellation qu'Elles Tournent est allé et va à la rencontre des autres, aussi bien dans des petites salles que dans les grands festivals. En 6 ans, On The Road, c'est: 124 séances, 18 conférences, 22 participations aux meetings de réseaux internationaux,... Et plus On The Road se déplace, plus On The Road est demandé...

En 2013, Elles Tournent y participait:

- ★ En février, à Berlin (DE) **lancement du réseau EWA** (European Women in Audiovisual).
- ★ En mars 2013 présence au **Festival de film de femmes de Créteil** (FR) et présentation de plusieurs séances à Anderlecht, à Bruxelles, à Mons et à Liège.
- ★ En avril à Dortmund (DE), Elles Tournent a participé à **l'Atelier We Want More – Women in Film**
- ★ En mai 2013, Elles Tournent programme et anime 3 séances de cinéma belge au **Beijing Women Film festival** (Chine) et 2 séances à **A Tire d'Elles** à Arles (FR) et 1 séance à **Massimadi Festival** (Bruxelles). Co-signature avec 13 autres associations de femmes dans le cinéma d'une motion demandant à la Commission européenne plus d'égalité dans les aides financières accordées aux Media.

Et l'année n'est pas finie....

BINNENKORT !

BIENTÔT !

(VOIR PROGRAMME COMPLET / ZIE VOLLEDIG PROGRAMMA P. 32)



NL Een werk van lange adem: het hele jaar door films door vrouwen vertonen en promoten.

Vanaf de eerste editie van het festival waren de positieve reacties van lokale instellingen en culturele verenigingen een stimulans om onze werking het hele jaar verder te zetten. De samenstelling, ondertiteling en archivering van niet eerder vertoonde spraakmakende films tijdens het festival motiveerde het team om er voor te zorgen dat ze vervolgens niet in een kast liggen te verstoffen. Zo kwam 'On the Road' tot stand. Dames Draaien gaat nu al 5 jaar lang de baan op, zowel in kleine zaaltjes als in grote festivals. De balans van 'Dames Draaien on the Road': 124 vertoningen, 18 lezingen, 22 internationale ontmoetingen... Hoe meer Dames Draaien onderweg is, hoe meer nieuwe aanvragen er binnenstromen...

In 2013 was Dames Draaien erbij:

- ★ In februari was Dames Draaien in Berlijn (DE) waar de grondslagen gelegd werden voor het **EWA netwerk (European Women's Audiovisual network)**
- ★ In maart: aanwezig op het **Festival de Films de Femmes van Créteil (FR)**, programmatie van een hele reeks vertoningen in Anderlecht, Brussel, Mons en Liège
- ★ In april nam Dames Draaien in Dortmund (DE) deel aan de workshop **We Want More – Women in Film**
- ★ In mei 2013 programmeerde en begeleidde Dames Draaien 3 Belgische filmvoorstellingen op het **Beijing Women Film Festival (China)**, 2 voorstelling op **A Tira d'Elles** in Arles (FR) en 1 voorstelling op het **Massimadi Festival (Brussel)**. Samen met 13 andere verenigingen van vrouwen in film ondertekende Dames Draaien een motie, gericht aan de Europese Commissie, voor meer gelijkheid in de financiële hulp, toegekend aan de Media.

En het jaar is nog niet afgelopen...



NOS SEINS NOS ARMES



ET MAINTENANT ON VA OU?

14 NOV



BOWLING



THE TIME OF THEIR LIVES

HET WORDT EEN DRUKKE HERFST ! L'AUTOMNE SERA CHAUD !

18 ► 22 SEPT

**BOLOGNA (IT) FESTIVAL
SOME PREFER CAKE**

Programmation et présentation de 3 films indépendants chinois

23 SEPT

ETTERBEEK - ESPACE SENGHOR

19:00 NO GRAVITY de/van Silvia Casalino

En présence de/met BEWISE (Belgian Women in Science)

26 ► 29 SEPT

BOTANIQUE (BRUXELLES)

Festival Elles Tournent – Dames Draaien

18 ► 27 OCT

LIÈGE/LUIK

Festival Voix de femmes

13 NOV

ETTERBEEK - ESPACE SENGHOR

Elles s'engagent – Dames gaan ervoor

18:00 NOS SEINS NOS ARMES de/van Nadia El Fani et Caroline Fourest

En présence de/met Femen de Bruxelles

20:15 ET MAINTENANT ON VA OÙ ? de/van Nadine Labaki

En présence de/met AWSA (Arab Women Solidarity Association) Belgium

14 NOV

ETTERBEEK - ESPACE SENGHOR

Elles s'engagent – Dames gaan ervoor

18:00 THE TIME OF THEIR LIVES de/van Jo Cammack

20:15 BOWLING de/van Marie-Castille Mention-Schaar

25 NOV

EVERE - SALLE TOOTS

19:00 LOUISE MICHEL, UNE REBELLE de Solveig Anspach

En présence de/met Amnesty International

16 ► 17 NOV

CINÉMA VENDÔME

FR Deux jours entiers consacrés au cinéma des réalisatrices iraniennes. Fictions, documentaires et courts. Réalisatrices, actrices, techniciennes seront nos invitées pour débattre de l'opportunité ou la difficulté d'être femme aujourd'hui dans le cinéma iranien. Événement organisé par Art Cantara asbl en collaboration avec Elles Tournent.

NL Twee dagen gewijd aan de cinema van Iraanse regisseuses. Ficties, documentaires en kortfilms. Projecties en debatten met regisseuses, technica en actrices over de kansen en moeilijkheden als vrouw in de Iraanse cinema. Evenement georganiseerd door Art Cantara asbl in samenwerking met Dames Draaien.

ET EN 2014... / EN IN 2014...

**À St Josse, Koelkelberg et ailleurs
In St Joost, Koelkelberg en elders**

**PROPOSEZ-NOUS VOS PROJETS!
info@ellestournent.be**

**STEL ONS UW PROJECTEN VOOR !
info@damesdraaien.be**

FILMINDEX

INDEX DES FILMS

FILM	RÉALISATRICE / FILMMAAKSTER	P.
Arekara la vie après	Momoko Seto	17
Au-delà de l'Ararat	Tülin Özdemir	13
Au-delà des marécages	Françoise Demey	20
Bahrein	Stéphanie Lamorré	12
Beyonce	Lisa Dreykluft	25
Borrando la frontera	Ana Teresa Fernandez	13
C.K.	Barbara Visser	22
Cherry Blossom	An Van Dienderen	9
Chronique basque	Marie-Paule Jeunehomme	19
Dolle Mina	Annegriet Wietsma	24
Dream on the Wall	Ming Ming & Gao Luli	17
Droom en Daad	Annette Apon	23
Free the Paving Stone	Pussy Riot	25
Gimka und Golka und Ich	Susanne Weck	9
Grandma Lo-Fi	Kristin Björk Kristjansdottir, Orri Jonsson & Ingibjörg Birgisdottir	18
Happy Profiling	Wassan Ali	19
Hors cadre	Laurence Bibot	15
Human Vessel	Sissi Deng	22
Ingrid fait son cinema	Véronique Jadin	9
Jackie	Antoinette Beumer	8
Journey of Two Women	Risham Waseem, Rabia Arif & Ghazala Remat	25
Keep Smiling	Rusudan Chkonia	16
Les autres moi	Yara Yakoubi Jäkel	7
Lip: Monique et Christine	Carole Roussopoulos	27
Ma peau aime	Aline Moens	9
Maso et Miso vont en bateau	Carole Roussopoulos	26
Memories Look at Me	Song Fang	11
Much ado about Knotting	Geetika Narang Abbasi & Anandana Kapur	7
Nos seins nos armes	Nadia El Fani & Caroline Fourest	10
Profession: conchylicultrice	Carole Roussopoulos	27
Tence Mena	Alice Billouet	24
Travestis	Laurence Bibot	15
Un été avec Anton	Jasna Krajinovic	21

DANK U MERCİ

L'équipe du Festival / Het Festivalteam

Agnès Vermeiren, Alice Nucci, Clara Roussel, Colette De Troy, Dani Frank, Eva Houdova, Fery Malek, Ilse Wijnen, Jacqueline Brau, Jeanne-Marie Sevaux, Julie Carlier, Marie Vermeiren, Marie-Françoise Stewart-Ebel, Nadine Plateau, Nathalie Capart, Rita van Gool, Sarah Feron, Vera Schlusmans, Véronique Danneels, Yara Yakoubi
Presse / Pers: Alexander Cornet, Max Distelmans et Melissa Pickard

Graphisme / Grafisme: Manu de Castillon
Web: Dagmara Stephan, Jeanne-Marie Sevaux, Muriel Daumerie, Vera Schlusmans,
Traduction / Vertaling: Babel Subtitling, David Stewart, Katherine Retsin, Marie-Françoise Stewart-Ebel, Rita van Gool, Vera Schlusmans

Nous remercions pour leur aide et leur soutien / We danken voor hun steun:

Les réalisatrices et les distributeurs / Alle filmmaaksters en de filmverdelers
Le Botanique et son équipe
Fadila Laanan: Ministre de la Culture, de l'Audiovisuel, de la Santé et de l'Égalité des Chances de la Fédération Wallonie-Bruxelles
Bruno De Lille: Secrétaire d'Etat Région de Bruxelles-Capitale, Égalité des Chances
Rachid Madrane: Ministre, Membre du Collège de la Commission communautaire française (COCOF), chargé de la Formation professionnelle, de la Culture, du Transport scolaire, de l'Action sociale, de la Famille, du Sport et des Relations internationales
Le Conseil des Femmes Francophones de Belgique, Nederlandstalige Vrouwenraad

Des communes de l'agglomération bruxelloise / Gemeenten van de brusselse agglomeratie:

Anderlecht: Fabrice Cumps, Echevin de la Culture et de la Vie Associative, et Danielle Depré, Echevine de l'Égalité des Chances | Auderghem: Dirk Hoonart, Echevin de l'Égalité des Chances | Bruxelles-Ville: Faouzia Hariche, Echevine de l'Instruction Publique et de la Jeunesse et Nora Mahiedine, Mohamed Ouriaghi, Echevin de l'Égalité des Chances, Karine Lalleux, Echevine de la Culture | Etterbeek: Marie-Rose Geuten, Echevine de l'Égalité des Chances | Evere: Fathia Saidi,

Echevine de l'Égalité des Chances et Alain Fol | Ganshoren: Karima Souiss, Echevine de la Solidarité Nord-Sud | Ixelles: Bea Diallo, Echevin de l'Égalité des Chances | Koekelberg: Véronique Lefrancq, Echevine de l'Égalité des Chances | Jette: Claire Vandevivere, Echevine de l'Égalité des Chances | St Gilles: Alain Hutchinson, Echevin de l'Égalité des Chances | St Josse: Nezahat Namli, Echevine de l'Égalité des Chances et Mohamed Azzouzi, Echevin de la Culture | Uccle: Céline Frémault, Echevine de l'Égalité des Chances | Watermael-Boitsfort: Olivier Deleuze, Bourgmestre, et Anne Depuyt, Echevine de la Culture | Woluwé Saint Lambert: Isabelle Molenberg, Echevine de l'Égalité des Chances | Woluwé Saint Pierre: Christophe de Beukelaer, Echevin de l'Égalité des Chances.

Et aussi / En ook:

Alexandra Adriaenssens, Amazone, Ambassade de Georgie et Tamar Loladze, Ambassade des Pays-Bas à Bruxelles et Sonja Huijgens, Ambassade d'Islande et Ásgerður Kjartansdóttir, Annie Valentini, Ariane Dierickx, Art Cantara, Atria Amsterdam, AWSA Belgium, Berlinale, Beijing Women Film Festival et Yang Yang, Brigitte de la Royère, Catherine Claeys Bouuaert, Centre Audiovisuel Simone de Beauvoir et Nicole Fernandez Ferrer, Centre Bruxellois de l'Audiovisuel, CFFB, Cinematek, Clara Roussel, Deborah Kupperberg, Erg, Euchan, Festival de Films de Femmes de Créteil, Femen, Frauenfilmfestival Dortmund-Köln, Goethe Institut et Maud Qamar, IAD, INSAS, Joseph Coché et Libération Films, KASK Gent, Le P'tit Ciné et Pauline David, Mac-Faculty Genk, Milena Zinzius, Muriel Andrin, Vrouwenraad, RITS, SABAM, Salon Mommen et Bizoux De Clercq, SCAM, Sint-Lukas, Veerle Vivijis, Viviane Teitelbaum, Vrouwenfilmfestival Assen, Université des Femmes, WBI, Wallonie Image Production, Women's Film Festival Network.

Tou-te-s les bénévoles du festival, tous ceux et celles qui nous ont aidé-e-s....

Alle vrijwillig-st-ers van het festival, iedereen die ons geholpen heeft...

All the volunteers of the festival, everybody who gave us a hand...

ART CANTARA VENDÔME



Art Cantara

16 ► 17 NOV 2013

FR Le monde du cinéma iranien regorge de femmes dont les réalisations sont rarement présentées à l'étranger.

Art Cantara asbl et Elles Tournent ont le plaisir de vous en présenter quelques unes le 16 & 17 novembre prochain au cinéma Vendôme à Ixelles.

Venez découvrir l'Iran sous le regard des femmes, des sujets insolites, des voyages au sein de la face cachée de la société iranienne.

Onze réalisatrices, 9 documentaires, 4 court métrages

Table ronde avec des femmes du monde du cinéma belge et iranien

A ne pas rater !

**Informations www.artcantara.be
info@artcantara.be**

NL De wereld van de Iraanse cinema valt op door de aanwezigheid van talrijke vrouwelijke filmmaaksters, waarvan de films zelden aan bod komen in het buitenland.

Art Cantara vzw en Dames Draaien stellen er u graag enkele voor op 16 & 17 november, in cinema Vendôme in Elsene.

Een prima gelegenheid om Iran te ontdekken vanuit het oogpunt van vrouwen, met films die verrassende inzichten bieden over verborgen kanten van de Iraanse maatschappij.

Elf filmmaaksters, negen documentaires, vier kortfilms.

Ronde tafel met vrouwen uit de Belgische en Iraanse filmwereld.

Een niet te missen evenement.

**Meer weten: www.artcantara.be
info@artcantara.be**

PROGRAMMA PROGRAMME

		14	30	15	30	16	30	17	30	18	30	19	30	20	30	21	30	22	30	23	30	00	
JEU / DON 26	S									OPENING DRINK													
	R											MUCH ADO ABOUT KNOTTING * 🍷🍷🍷						BELGIAN SHORTS 🍷🍷🍷					
	C											JACKIE 🍷											
VEN / VRIJ 27	R					CINEGALITÉ / CINEMAGELIJK 🍷					NOS SEINS NOS ARMES 🍷							BAHREÏN * 🍷					
	C										MEMORIES LOOK AT ME *							AU-DELÀ DE L'ARARAT 🍷					
SAM / ZAT 28	R					MASTERCLASS PRODUCTION 🍷					KEEP SMILING 🍷							GRANDMA LO-FI * 🍷					
	C					BEING LAURENCE BIBOT 🍷					DREAM ON THE WALL *							CHRONIQUE BASQUE 🍷					
	CB																					FEEST / FÊTE / PARTY	
DIM / ZON 29	R		AU-DELÀ DES MARECAGES 🍷			C.K. * 🍷					VIVE LE FÉMINISME! 🍷🍷🍷												
	C		UN ÉTÉ AVEC ANTON			DROOM EN DAAD * 🍷																	
L/M 30	CK																					CINEMATEK : LES AUTRES AU PREMIER PLAN 1	
M/D 01	CK																					CINEMATEK : LES AUTRES AU PREMIER PLAN 2	

🍷 Fiction / Fictiefilm / Fiction

🍷 Documentaire / Documentary

🍷 Séance de courts / Kortfilms / Short films

🍷 Événement / Evenement / Event

* Inédit / Niet eerder vertoond / Unreleased

🍷 Réalisatrice présente / In aanwezigheid van de filmmaakster / In presence of the director

R Rotonde (Botanique)

C Salle de Cinéma (Botanique)

S Serres (Botanique)

CB Café Bota Stéréo (Botanique)

CK Cinematek (9 r. Baron Hortastr. 1000 Bruxelles / Brussel)